

# 2016-2017

## St. Mina Coptic Hymns Curriculum Groups 1 & 2 Booklet

Group 1: PreK - K  
Group 2: 1st - 2nd grade  
Group 3: 3rd - 5th grade  
Group 4: 6th - 8th grade  
Group 5: High School and up

For audio recordings, please visit [www.stminas.org](http://www.stminas.org)

# ΣΙΤΕΝ for St. Mary, the Heavenlies, and the Apostles

ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ:  
ΝΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ:  
ΠΟΣ ΑΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ  
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΩΔΩΥ  
ΝΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ: ΝΕΩ ΝΙΤΑΣΩΑ  
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΟΣ ΑΡΙΣΜΟΤ  
ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΝΤΕ ΝΑΒΟΙΣ  
ΝΙΟ† ΝΑΠΟCΤΟΛΟΣ: ΝΕΩ ΠCΕΠΙ  
ΝΤΕ ΝΙΩΔΗΤΗΣ: ΠΒΟΙΣ  
ΑΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ  
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

*Hiten ni epresvia ente ti  
Theotokos ethowab Maria:  
Epchois ari ehmot nan  
empi ko evol ente nen novi*

*Hiten ni epresvia enti pi  
shashf en arshi angelos:  
nem ni tagma en  
epooranion: Epchois ari  
ehmot nan empi ko evo  
ente non novi*

*Hiten ni evkee: ente  
nachois enyoti en  
apostolos: nem ep sepi ente  
ni matheetees: Epchois ari  
ehmot nan em pi ko evol  
ente nen novi.*

Through the intercessions, of  
the Mother of God Saint  
Mary, O Lord grant us the  
forgiveness of our sins.

Through the intercessions, of  
the seven archangels, and the  
heavenly orders, O Lord  
grant us the forgiveness of  
our sins.

Through the prayers: of my  
masters and fathers, the  
apostles: and the rest of the  
disciples: O Lord, grant us  
the forgiveness of our sins.

# ἨΜΕΡΙΑ ΤΟΥ (Gospel Response for the Standard Days)

*Chanted after the Holy Gospel on Standard days*

ἨΜΕΡΙΑ ΤΟΥ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΗ:

ΝΗΘΟΥ ἸΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥ: ΠΙΟΥΑΙ

ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΦΡΑΝ:

ΝΙΜΕΝΡΑ† ἸΝΤΕ ΠΧ̄C.

ΑΡΙΠΡΕCΒΕΡΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ: Ω

ΤΕΝΟC ἸΝΗΒ

ΤΗΡΕΝ †ΘΕΟΤΟΚΟC: ΜΑΡΙΑ

ΘΟΥΑΥ ἸΠΕΝCΩΤΗΡ: ἸΝΤΕΦΧΑ

ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

ΧΕ ΕΨΜΑΡΩΟΥΤ ἸΝΧΕ ΦΙΩΤ

ΝΕΩ ΠΩΗΡΙ: ΝΕΩ ΠΙΠΝΕΥΜΑ

ΕΘΟΥ: †ΤΡΙΑC ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ:

ΤΕΝΟΥΩΨΤ ἸΜΟC ΤΕΝ†ΩΟΥ

ΝΑC.

*Ouneiato Khen o methme :*

*Ni ethoab Ente Bai eho o : Bi  
owai Bi owai kata pef ran: Ni*

*Menrati ente pekh ristos*

*Ari epresvaveen a ehri egon:*

*o tenchois enib terenti*

*theotokos: Maria ethmav  
empensoteer: entef kanen*

*novi nan evol*

*Ge efesmaro ot enge efiot*

*nem epsheri: nem pi*

*epnevma etho ab: ti etrias*

*etgeek evol: ten oo-osht emos  
tenti o oonas.*

Blessed are they in truth,  
the saints of this day, each  
one according to his name,  
the beloved of Christ.

Intercede on our behalf, O  
lady of us all, the Mother of  
God, Mary, the Mother of  
our Savior, that He may  
forgive us our sins.

For blessed is the Father  
and the Son: and the Holy  
Spirit: the Perfect Trinity:  
We worship Him and  
glorify Him.

# ⲁⲗ: ϫⲉ ϥⲱⲉⲣⲓ

*Chanted on fasting weekdays (except during Lent) and the Saturdays and Sundays of the Great Lent.*

ⲁⲗ: ϫⲉ ϥⲱⲉⲣⲓ ⲛⲟⲩⲣⲱⲱⲓ  
ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲛⲉ ϫⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ Ⲡⲃⲟⲓⲥ:  
ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲘⲁⲡ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲱⲉⲣⲓ  
ⲉϥⲉⲣⲱⲗⲓⲛⲁⲕ: ⲛⲓⲑⲣⲥⲓⲁ  
ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲱⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲁⲗ.

*Alleluia: je ef mev ee en oo  
romi ef e oo onh nak evol  
Epchois: owoh ep sogp  
ente oo mev ee ef e er shai  
nak: ni thisia ni epros fora  
sho poo erok: Alleluia.*

Alleluia: The thought of  
man shall confess to You,  
O Lord: and the rest of  
thought shall keep a feast to  
You: The sacrifices and the  
offerings, receive them:  
Alleluia.

## ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΥ

ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΥ ΝΕΥ ΠΙΩΟΥ ΝΕΥ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΥ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ  
ΛΩΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥ†  
ΠΕΝΟΥΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΥ ΝΕΥ ΠΙΩΟΥ ΝΕΥ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΥ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ  
ΛΩΗΝ: ΠΑΔΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ:  
ΠΑΣΩΤΗΡ ΝΑΖΑΘΟΣ ΤΑΧΟΥ  
ΝΕΥ ΠΑΣΜΟΥ ΠΕ ΠΟΣ: ΔΕΨΩΠΙ  
ΝΗ ΕΥΣΩΤΗΡΙΑ ΕΨΟΥΑΒ.

ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΥ ΝΕΥ ΠΙΩΟΥ ΝΕΥ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΥ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ  
ΛΩΗΝ.

*Thok te ti-gom, nem pi-o-oo  
nem pi-esmo, nem pi-  
amahee sha eneh amen,  
Emmano-eel pen- nouti  
pen-oroo.*

*Thok te ti-gom, nem pi-o-oo  
nem pi-esmo, nem pi-  
amahee sha eneh amen, pa-  
Shois Esos Piekh- restos,  
Pasoteer en-aghathos, Ta-  
gom, nem pa-esmo pi-  
epshois af- shopi nee, af-  
soteria ef-owab.*

*Thok te ti-gom, nem pi-o-oo  
nem pi-esmo, nem pi-  
amahee sha eneh amen.*

Thine is the power, the  
glory, the blessing, and the  
majesty, forever Amen.  
Emmanuel our God and our  
King.

Thine is the power, the  
glory, the blessing, and the  
majesty, forever Amen. O  
my Lord Jesus Christ, my  
good Savior. The Lord is  
my strength, my praise, and  
has become my holy  
salvation.

Thine is the power, the  
glory, the blessing, and the  
majesty, forever Amen.

# ΤΕΝΤ ΝΕ ΞΠΙΧΕΡΕΤΙΜΟC

*The Gospel Response chanted on the 1st and 2nd Sundays of Kiahk.*

ΤΕΝΤ ΝΕ ΞΠΙΧΕΡΕΤΙΜΟC:  
ΝΕΩ ΣΑΒΡΙΗΛ ΠΙΑΣΤΕΛΟC:  
ΧΕ ΧΕΡΕ ΚΕΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ: Ο  
ΚΥΡΙΟC ΜΕΤΑ CΟΥ.

*Ten ti ne em pi shere  
tismos: nem Ghabrieel pi  
angelos: je shere ke khari  
to menee: o Kirios meta  
soo.*

We give you greeting: with  
Gabriel the angel: saying,  
“Hail to you, O full of  
grace: the Lord is with  
you.”

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ:  
ΩΟC ΘΕΟΤΟΚΟC ΝΗCΟΥ ΝΙΒΕΝ:  
ΜΑΤΖΟ ΕΠΒΟΙC ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:  
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

*Eth ve fai ten-tee-o-oo ne:  
hos theotokos en-see-oo  
niven: ma-tee-ho e-Epchois  
e-ehree egon: entef-ka nen-  
novi nan evol.*

Wherefore we glorify you:  
as Mother of God at all  
times: Ask the Lord on our  
behalf: that He may forgive  
us our sins.

ΧΕ ΕCΜΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ ΦΙΩΤ  
ΝΕΩ ΠΩΗΡΙ: ΝΕΩ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
ΕΘΟΥΑΒ: ΨΤΡΙΑC ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ:  
ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΞΜΟC ΤΕΝΤΩΟΥ  
ΝΑC.

*Je ef-esmaro-oot enje Efiot  
nem Epsheeri: nem Pi-  
epnevma Ethowab: Tee-  
etrias et jeek evol: ten-oo-  
osht em-mos ten-tee-o-  
oonas.*

For blessed is the Father  
and the Son: and the Holy  
Spirit: the Perfect Trinity:  
We worship Him and  
glorify Him.

## Ἰ ΕΝΒΙCΙ ὤωο

*The Gospel Response chanted on the 3rd and 4th Sundays of Kiahk.*

Ἰ ΕΝΒΙCΙ ὤωο ᾄΕΝ ΟΥΕΥΠΩΔ:  
ΝΕΩ ΕΛΙCΑΒΕΤ ΤΕCΥCΤΕΝΗC:  
ΧΕ ΤΕCἈΡΩΟΥΤ ἸΘΟ ᾄΕΝ  
ΝΙΖΙΟΥΙ: ἸCἈΡΩΟΥΤ ἸΧΕ  
ΠΟΥΤΑΖ ἸΝΤΕ ΤΕΝΕΧΙ.

*Ten-chisi em-mo khen oo-  
em-ep-sha: nem Elisavet te-  
singenees: je te-es-maroo-  
oot enthō khen ni hiomi: ef-  
es-maroo-oot enje ep-oo-tah  
ente teneji.*

We exalt you worthily:  
with Elizabeth your  
kinswoman: saying,  
“Blessed are you among  
women: Blessed is the fruit  
of your womb.”

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤῸΟΥ ΝΕ:  
ΖΩC ΘΕΟΤΟΚΟC ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ:  
ΜΑΤΖΟ ΕΠῸΙC ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:  
ἸΝΤΕΧΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

*Eth ve fai ten-tee-o-oo ne:  
hos theotokos en-see-oo  
niven: ma-tee-ho e-Epchois  
e-ehree egon: entef-ka nen-  
novi nan evol.*

Wherefore we glorify you:  
as Mother of God at all  
times: Ask the Lord on our  
behalf: that He may forgive  
us our sins.

ΧΕ ἸCἈΡΩΟΥΤ ἸΧΕ ΦΙΩΤ  
ΝΕΩ ΠΩΗΡΙ: ΝΕΩ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
ΕΘΟΥΑΒ: ἸΤΡΙΑC ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ:  
ΤΕΝΟΥΩΥΤ ὤωοC ΤΕΝΤῸΟΥ  
ΝΑC.

*Je ef-esmaroo-oot enje Efiot  
nem Epsheeri: nem Pi-  
epnevma Ethowab: Tee-  
etrias et jeek evol: ten-oo-  
osht em-mos ten-tee-o-  
oonas.*

For blessed is the Father  
and the Son: and the Holy  
Spirit: the Perfect Trinity:  
We worship Him and  
glorify Him.

## Memorization (Introduction to the Creed)

We exalt you, the Mother of the true Light. We glorify you, O Saint, the Theotokos, for you brought forth unto us the Savior of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.